

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 2/1987

HELMIKUU - FEBRUARY

### RAPORTEJA - REPORTS

Liisa Löfman: PILC - kielikeskuksien opettajien oma täydennyskoulutusohjelma	1
Pirkko Lindqvist - Jarkko Krannila - Erkki Satopää: LABLIB-tiedosto	5
Satu Saarinen: Eksoottisia kieliä suomen-opettajille	11

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Русский язык для научных работников-иностранцев	13
Игровые задания на уроках русского языка	14
Att skriva och läsa vetenskapliga rapporter	15
Perustietoa opetuksesta	16

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	18
Kielikeskus uutisten artikkelit vuonna 1986	19
Puheviestinnän kielikeskusopettajien seminaari PILC	23
The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics	26
Kulttuuriaikakauslehti - monipuolinen viestintäväline -seminaari	28
Fifth National English Oral Skills Workshop	31
Lehrbuchautorenseminar in Helsinki	33
Summer session in Poland	33
Why not specialise?	34
The British Council Summer schools	35
Weder-noch	36

ENGLISH SUMMARY 38

SVENSK RESUMÉ 39

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Liisa Löfman  
Korkeakoulujen kielikeskus

## PILC - KIELIKESKUKSIEN OPETTAJIEN OMA TÄYDENNYSKOULUTUSOHJELMA

Osanottajien mielipiteitä

Syksyllä 1986 pyörähti käyntiin kielikeskusten opettajia varten suunniteltu täydennyskoulutusohjelma PILC (Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers). Tarkastelen tässä kirjoituksessa koulutusohjelman kulkua tähän asti ja siitä saatua palautetta.

Koulutusohjelma suunniteltiin kielikeskusten opettajilta saatujen tietojen ja toivomusten perusteella (ks. Löfman: Kielikeskusopettajan ammattikuva ja täydennyskoulutustarve, Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja no. 26). Suunnittelusta vastasi ja vastaa suunnitteluryhmä, jossa on eri kielikeskusten edustajia. Koulutusta sponsoroivat opetusministeriö ja The British Council.

Mitä sitten koulutusohjelmassa on tähän mennessä tapahtunut? Keväällä 1986 lähetettiin koulutukseen hyväksytyille lista kirjoista, joita oli tarkoitus lukea seuraavan syyslukukauden aikana. Koko syyslukukausi muodosti itseopiskelujakson, jonka aikana sekä perehdyttiin suositeltuun kirjallisuuteen että tehtiin annettuja tehtäviä. Syyslukukauden opiskelu lähti käyntiin yhden päivän mittaisella orientaatiotilaisuudella syyskuun alussa, jossa osallistujille kerrottiin kurssin sisällöstä ja rakenteesta. The British Council järjesti koulutukseen osallistujille lokakuussa "mid-term meetingin". Itseopiskelukauden jälkeen, jonka aikana opettajat olivat normaalisti omassa työssään, järjestettiin ensimmäinen yhteinen seminaari. Se pidettiin tammikuun ensimmäisellä viikolla TVK-opistolla Kirkkonummella. Seminaari kesti viikon ja sen aikana keskusteltiin osallistujien tekemistä tehtävistä sekä perehdyttiin diskurssianalyysiin materiaalinvalmistuksen ja testauksen apuna. Luennoitsijoina olivat Mike McCarthy Birminghamin yliopistosta sekä Pekka Hirvonen Joensuun yliopistosta.

Jotta koulutuksen suunnittelijat saisivat palautetta seuraavien seminaarien suunnittelua varten, pyydettiin osallistujia vastaamaan seminaarin päätyttyä muutamiiin kysymyksiin, jotka koskivat koulutuksen tähänastista kulkua.

Kuten yllä todettiin, koulutusohjelma alkoi itseopiskelujaksolla. Tähän järjestelyyn oltiin yleisesti tyytyväisiä (kaikista osallistujista vain neljä ei pitänyt sitä hyvänä). Itseopiskelujakson alkuun olisi kaivattu muutaman vastaajan mielestä enemmän informaatiota tai mahdollisesti muutama luento helpottamaan tehtävien tekemistä.

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Löfman  
Toimituskunta / Editorial staff: Markku Helin  
Sinikka Koponen  
Sirikka Laihiala-Kankainen  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen

Puh. / Tel. (941) 292 880 Löfman  
292 881 Puoliväli, Salo  
292 882 Laihiala-Kankainen  
292 883 Nikko  
292 884 May, Valtanen  
292 885 Schröder  
292 886 Koponen  
292 887 Pakkanen  
292 888 Dépée  
292 878 Sikanen  
292 879 Helin  
291 419 Ylönen

Olivatko suoritettavaksi määrättyt tehtävät osallistujien mielestä hyödyllisiä? Enemmistö piti niitä hyödyllisinä, kukaan ei pitänyt niitä hyödyttöminä. Myös tehtävien vaikeustasoon oltiin yleisesti tyytyväisiä. Muutamat vastaajat toivoivat kuitenkin selvempiä ohjeita tehtäviin, myös vaihtoehtoisia tehtäviä kaivattiin. Itseopiskelujaksoa varten annettua kirjallistaa pidettiin liian pitkänä (14 opettajaa) tai sopivan pituisena (13 opettajaa). Liian lyhyenä ei listaa pitänyt kukaan!

Ennakolta mielenkiintoisena pidettiin kysymystä mahdollisista kielivaikeuksista koulutuksen aikana. Seminaarin työkielenä oli englanti, sillä koulutus järjestettiin - ja järjestetään - yhteistyössä The British Councilin ja Birminghamin yliopiston kanssa. Suurin osa koulutukseen osallistuneista opettajista oli englannin opettajia, joukossa oli vain jokunen muun kielen opettaja. Kielivaikeuksia ei liiemmästi ilmoitettu olleen, puheen tuottaminen kouluenglannin pohjalta tuntui tuottaneen vaikeuksia joillekin. Myös muutama englanninkielinen opettaja ilmoitti kielivaikeuksistaan - termejä oli ollut vaikeata ymmärtää. Yleensä kaivattiin myös muiden kielten opettajia mukaan joukkoon!

Seminaarin työmuotoina olivat luennot ja pienryhmätyöskentely. Työmuotojen keskinäistä suhdetta pidettiin keskimäärin sopivana. Kuitenkin aika usea halusi enemmän luentoja - huippuasiantuntijoiden tietämystä haluttiin näin hyödynnettäväksi kaikkia hyödyttävällä tavalla.

Vapaa-ajan ongelmia ei seminaarissa ollut päässyt syntymään. Vapaa-ajan niukkuus ei tammikuussa haitannut - ulkona vallitsi koko viikon ajan lähes 40 asteen pakkanen. Tärkeimmäksi vapaa-ajan ohjelmaksi näytti muodostuvan autojen liikkeelle saaminen!

Kurssilla vallitsi erittäin positiivinen ja innostunut tunnelma. Ehkä eräänä syynä tähän oli se, että osanottajat olivat kotiutuneet omiin pienryhmiinsä niin hyvin, että ryhmien uutta kokoonpanoa seuraavaan seminaariin ei pidetty suotavana.

Vastauksista löytyi edustava kokoeelma superlatiiveja, kun kysyttiin mielipidettä TVK-opistosta kurssipaikkana: great, wonderful, excellent, fantastic, perfect ... Eräessä paperissa todettiin sattuvasti: OK with Pilcing trousers!

Superlatiiveja ei myöskään säästetty luennoitsijoita arvioitaessa. Excellent oli ylivoimaisesti eniten käytetty määre (skaalassa excellent/very good/good/OK/poor), very good seuraavaksi eniten. Yhtään poor arvosanaa ei löytynyt.

Osallistujien vastauksista saatiin arvokasta tietoa seuraavien seminaarien ja myös seuraavien koulutusohjelmien järjestelyä varten. Vapamuotoisista mielipiteistä saatiin monta arvokasta vinkkiä, joita tullaan varmasti ottamaan huomioon. Niissä saivat myös kiitosta sekä luennoitsijat että järjestäjät.

Kiitos vastaajille.

Ja sitten sama runollisemmassa muodossa: Anne Räsänen (& friends), yksi "pilkkijöistä", laati olemattoman vapaa-ajan aikana kronikan seminaarin tapahtumista.

Anne Räsänen (& friends)  
PILC

Jos täytätte mun lasini  
Niin tahdon kertoa  
Ihmeellisen tarinan  
Joll' ei oo vertoa  
Se on laulu seminaarista  
PILCki nimeltään  
Joka kuulijoita käännnytti  
Josta vielä kysellään

(Rosvo Roope)

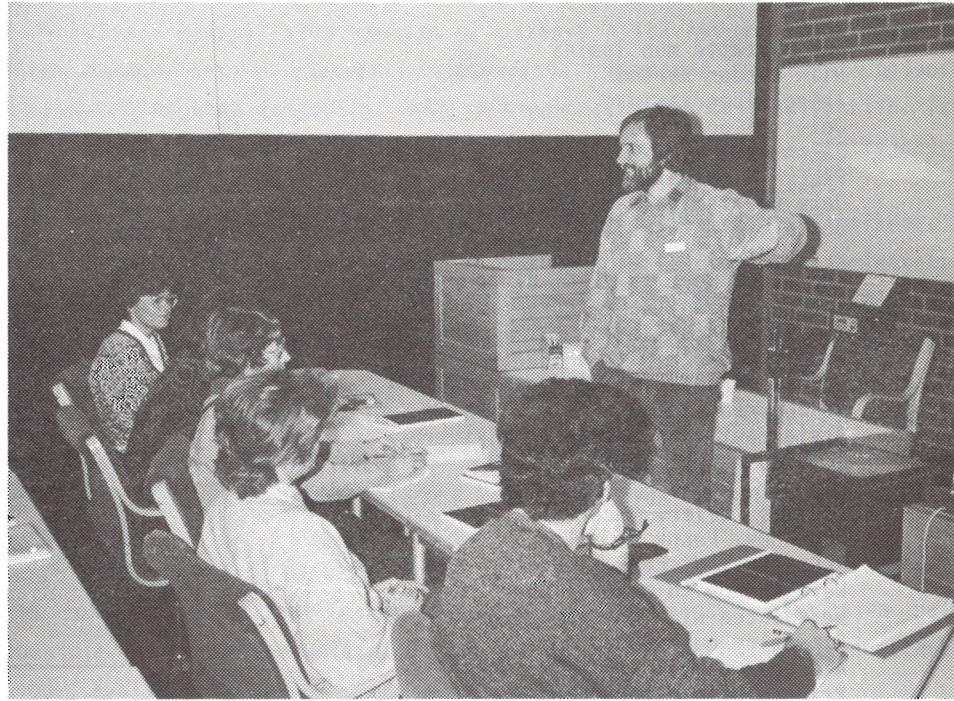
The magic word is PILC, of course,  
The reason why we're here  
The seminar of seminars  
We'll remember with a tear -  
On discourse, testing, introductions  
To the real thing  
Assignments and a reading list  
To acquire everything

Candlin, Oller, Alderson  
And Hoey, Penny Ur,  
McCarthy's discourse theory  
Were enough to make us purr  
We sweated with the group work  
Expecting our rewards:  
A deeper understanding of the  
Principles and thoughts.

By Wednesday morning it was clear  
That Mike had lost his voice  
So Pekka got us fascinated  
With the multiple choice  
Should we opt for systematic  
Or semantic cloze  
There really wasn't any time  
To cough and blow the nose.

The weather seemed to favour us  
For out we couldn't go  
And thus we tried to spend our days  
With letting knowledge grow.  
The tests became elaborate -  
Too difficult to do -  
The only cure seemed to be  
The pool, and sauna too.

We live in great expectancy  
That Mike will keep his voice -  
Till Friday afternoon at least -  
To make us all rejoice.  
There can be no redundancy  
In our thanks to you:  
The organizers of our PILC  
And Mike and Pekka too.



Mike McCarthy eläytymässä kertomaan diskurssianalyysin periaatteista - seuraavana päivänä ääni olikin jo poissa.



Kahviakaan ei saanut juoda rauhassa: Pekka Hirvonen opastamassa ryhmätöitä.

Pirkko Lindqvist, Jarkko Krannila,  
Erkki Satopää  
Turun yliopiston kielikeskus

## LABLIB-TIEDOSTO

### Alkutaival:

Oppimateriaalien hankinta ja tietojen välittäminen niistä sekä opettajille että oppilaille on oleellinen osa kielikeskusten toimintaa. Oppimateriaaleja on runsaasti, ja osa niistä on vaikeasti lähestyttävissä. Varsinkin ääninauhat ja video-ohjelmat viestivät sisällöstään vain vähän niihin tutustujalle, sillä niistä ei voi käytännössä saada tuntumaa selailemalla kuten painetusta materiaalista.

Asiaan kiinnitettiin huomiota jo kielikeskusten toiminnan alkutaipaleella (ks. Kielikeskuksen julkaisuja 4/1974, Ola Berggren - Pirkko Lindqvist, Kielistudio-ohjelmien luokitus- ja kortistointiopas). Työtä on tuon vaiheen pohjalta jatkettu lähinnä kahteen suuntaan. Opettajien jatkokoulutustilaisuuksien yhteydessä on kehitelty koulujen käyttöön luettelointisysteemiä, joka on julkaistu Oppima-lehdessä (no 1/1984, Pirkko Lindqvist, Äänitteiden luettelointi, ss. 24 - 26). Toisaalta Turun yliopiston kielikeskuksessa on usean vuoden aikana pyritty saamaan aikaiseksi atk-ratkaisu, joka mahdollistaisi kaikkien oleellisten tekijöiden mukaanoton etsittäessä kuhunkin käyttötilanteeseen sopivaa äänitettä tai videotallennetta. Hanke pystyttiin toteuttamaan lopullisesti vasta vuonna 1986, jolloin yksikkö sai sekä riittävän tehokkaan mikrotietokoneen (Olivetti M24 PC), ohjelmatietoutta ja mahdollisuuden palkata tätä tarkoitusta varten atk-opiskelijan, joka toteutti hankkeen ohjelma-tekniikan osan.

Äänitteitä ja videotallenteita etsitään monenlaisiin tarkoituksiin. Stipendiaatti lähtee Sveitsiin opiskelemaan museoalaa ja haluaa vastauksen kysymykseen: "Onko teillä museoalaa koskevia saksankielisiä ohjelmia, joissa puhuttaisiin sveitsinsaksaa?" Tai: "Joudun opettamaan arkeologeille englannin suullista kielitaitoa. Onko oppimateriaaleissa tämän aiheisia ohjelmia, mieluiten autenttisia puhunnoksia?" Tai: "Olen lähdössä interferonin käyttöä koskevaan kongressiin. Haluaisin kaikki ainetta koskevat ohjelmat, mikäään muu seikka ei ole tärkeä." Interferonia koskeva ohjelma, jota ei tällaisessa tilanteessa löydetä, on virheinvestointi. Käytännössä paras ratkaisu tällä erää on sopiva tietokone ja siihen sopiva hakuohjelma.

Lablib-ohjelma:

Turun yliopiston kielikeskuksessa on erilaisten oppilaitosten kielenopetuksen tarpeita silmälläpitäen kehitetty Lablib-niminen ohjelma, joka edellyttää käyttäjältään mahdollisimman vähän atk-tietämystä.

Lablib-ohjelma on tunnetun ohjelmatalon Ashton-Taten DBase III:n komentokielellä muodostettu ohjelmakokonaisuus. Tämä tietokantaohjelma on erityisesti IBM-yhteensopiviin mikrotietokoneisiin kehitetty ja laajasti käytössä kaikkialla maailmassa. Tietokantaohjelmaa valittaessa tutustuttiin muihinkin kaupallisiin vaihtoehtoihin, jotka olisivatkin rakenteellisten ominaisuuksiensa, esimerkiksi toimintanopeutensa, puolesta sopineet DBase III:a paremmin kyseiseen tarpeeseen, mutta niitä ei olisi ollut mahdollista muokata riittävän käyttäjäystävällisiksi. Lablib-ohjelman haku-nopeus on nykyisellään kuitenkin käytännössä riittävä. Mikäli tässä hankkeessa olisi pyritty järjestelmän maksimaaliseen toimintanopeuteen, ratkaisu olisi perustunut suuren keskustietokoneen ja tietokantaohjelmiston (esim. 1022, STAIRS) käyttöön. Ohjelman ja tietokoneen hinta, käytön joustavuus ja toisaalta ohjelmoinnin helppous puoltavat mikrotietokoneperustaista ratkaisua. Mikrotietokoneen muistikapasiteetin on oltava kuitenkin vähintään 10 megatavua, jotta päästään käyttämästä suurta määrää muistilevykkeitä.

Yleistä äänitteiden etsinnästä Lablib-ohjelmalla:

Ammattisuuntatuneiden oppimateriaalien valinta opetustilannetta varten ei tapahdu samojen valintakriteerien pohjalta kuin saman kielen alkeis- ja jatkokurssien materiaalien valinta. Lablib-ohjelma pyrkii auttamaan etsijää tarjoamalla tälle 14 muuttujaa, joita kombinoimalla tai vain yhtä hakumuuttujaa käyttäen tarkoitukseen sopiva ohjelma löytyy, jos sellainen on oppilaitoksen kokoelmassa (ja jos sitä koskevat tiedot on syötetty tietokoneeseen!).

Lablib-ohjelman käyttäjä voi valita kaksi ääniteohjelmien etsintäväylää. Jos ohjelmaa etsitään sen nimen, tekijän nimen tai kustantajan nimen perusteella, voidaan valita pikahaku. Tällä vaihtoehdolla voidaan myös tulostaa tiedot hankituista oppimateriaaleista puolen vuoden tarkkuudella ja sillä saadaan myös tieto eri tarkoituksiin hankituista kopioista. Pikahausta voidaan suoraan siirtyä äänitetettä koskevaan kokonaistulostukseen.

Pitempi ja syvempi haku voidaan suorittaa erikseen ääniteohjelmille ja video-ohjelmille. Hakukriteerit ovat osittain samat, osittain hieman toisistaan eroavat. Erotteluun päädyttiin tulostuksen nopeuttamiseksi.

Lablib-ohjelmassa käytettävät hakukriteerit eivät pyri olemaan kyseessä olevan asian tieteellisiä ajatusrakennelmia. Esimerkiksi alkeis- ja jatkokurssien ja muiden yleismateriaalien kuvauksessa käytetyt aihetta, tilannetta ja puhujan roolia koskevat indeksit on yksinkertaistettu käytännön vaatimuksia vastaaviksi.

Ääniteohjelmista kerättävät tiedot:

Lablib-ohjelmaan syötettävien ohjelmatietojen keräämiseen käytetään erityistä koontilomaketta. Tälle lomakkeelle kootaan tiedot sekä yksittäisistä ohjelmista että oppimateriaalikonaisuuksista ja niiden osioista. Tällöin oppimateriaali, joka sisältää yhdeksän osiota, kuvataan yhteensä kymmenelle koontilomakkeelle, joista ensimmäiselle kerätään koko oppimateriaalia koskevat tiedot ja kustakin osiosta erikseen tiedot omalle koontilomakkeelleen. Yksittäisten ohjelmien kuvaukseen tarvitaan vain yksi koontilomake ohjelmaa kohden.

Äänitteistä kerätään seuraavat tiedot:

\*1. Ohjelman tunnus. Ohjelman tunnus on kullekin ohjelmalle (joko yksittäiselle äänitteelle tai oppimateriaalipaketille) annettu tunniste, jonka muoto ja sisältö riippuvat kussakin oppilaitoksessa käytössä olevasta ohjelmaluokitusjärjestelmästä. Turun yliopistossa käytössä oleva tunnus (esim. EN 3.76 LUONN) ilmaisee seuraavat seikat:

1. kieli
2. ohjelmaluokka
3. hankintanumero
4. erikoisala, jos määriteltä. Muut ovat LÄÄK, OIK, YHT.

Ohjelman tunnus on useimmissa tapauksissa se päämäärä, johon atk-perustaisessa äänitteiden etsinnässä pyritään, koska siitä selviää äänitteen olinpaikka.

\*2. Osioden lukumäärä. Tässä kohdassa annetaan tiedoksi oppimateriaalikonaisuuksiin sisältyvien kappaleiden (lesson, avsnitt tms. osien) kokonaismäärä.

\*3. Ohjelman nimi, osion numero ja nimi annetaan tarkasti. Muut kuin latinalaisin kirjaimin kirjoitetut nimet annetaan translitteroituina vallitsevien käytäntöjen mukaan.

\*4. Variantti. Lablib-ohjelmassa variantti tarkoittaa lähinnä kielen alueellista varianssia. Ohjelma sisältää tärkeimmät variantit pohjoismaisille kielille, saksalle ja englannille.

\*5. Tekstilaji. Tekstilajilla tarkoitetaan lähinnä äänitteen tekstuaalista luonnetta. Ohjelma sisältää valikkona tärkeimmät tekstilajit, joista valitaan kullekin äänitteelle sopiva (esim. esitelmä, haastattelu, dialogi, keskustelu).

\*6. Vaikeusaste. Kunkin äänitteen vaikeusaste arvioidaan asteikolla 1 - 4, jolla 1 vastaa helppointa, esim. alkeisoppikirjojen tasoa, ja 4 vaikeinta, usein autenttista, ei välttämättä kielenopetukseen suunniteltua tai muokattua materiaalia.

\*7. Kielioppi. Kielioppi-kohdassa voidaan määritellä äänitteessä esille tulevat kieliopilliset seikat. Tässä kohdassa Lablib-ohjelma sisältää valikoiman kielellisiä rakenne- ja muotoseikkoja, joista valitaan kullekin äänitteelle sopivin (esim. äänneet, verbit, idiomit). Jos ilmaistavia asioita kertyy useampia kuin yksi koontilomaketta kohden, voi tarkemman analyysin sijoittaa kuvausosaan.

\*8. Harjoitusmalli. Tähän kohtaan valitaan Lablib-ohjelman vaihtoehtoista kyseessä olevaan äänitteeseen parhaiten soveltuva (esim. drilli, toistoharjoitus). Jokin äänite saattaa sisältää runsaastikin eri harjoitusmalleja, joita voi lisätä ohjelman kuvaus-kohtaan.

\*9. Oheismateriaali. Mikäli äänitteeseen liittyy oheismateriaali, annetaan tähän kohtaan ohjelman vaihtoehtoista oikea, esim. K (= kirjat), OPAS (= opettajanoppaat), VIDEO

\*10. UNESCO-indeksit. Äänitteitten sisältämän varsinaisen tietoa-aineksen analyysissä käytetään Unescon teettämää indeksistöä, joka on kehitetty erityisesti tieteellisen teksti- ja muun materiaalin sisällön kuvaukseen (Unesco Thesaurus. A structured list of descriptors for indexing and retrieving literature in the fields of education, science, social science, culture and communication, Vols. 1 & 2. Compiled by Jean Aitchinson. Published by Unesco, Paris 1977. ISBN 92-3-101469-2). Nämä tunnukset helpottavat ohjelmatietojen keräämistä, koska ne ovat yksiselitteisiä ja kielestä riippumattomia, joten niitä voidaan käyttää kansainvälisissä yhteyksissä. Näiden indeksien käyttö antaa äänitteen etsijälle mahdollisuuden suorittaa joko laajoja hakuja (tunnuksella F = Life Sciences löytyy ohjelmat, jotka käsittelevät aiheita Natural History, Biology tai Medical Sciences) tai hyvin rajoitettuja hakuja (F95.20. 60 = Abortion) tai mitä tahansa tältä väliltä.

\*11. Aiheet, tilanne, roolit, kielenkäyttö -tunnukset. Näillä tunnuksilla kuvataan kommunikaatiotilanteeseen sisältyviä ja sen puitteita koskevia piirteitä. Niitä tarvitaan eniten kuvattaessa nimenomaan kielenopetukseen tehtyjä opetusjaksoja. Niiden perustana on Euroopan neuvoston piirissä kehitetty aikuisten kieltenopetuksen tavoitteisto, engl. threshold level (ks. The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults. Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe, Strasbourg, 1975).

\*12. Kuvaus. Tähän kohtaan tietojen kerääjä ja tallettaja antaa mahdollisimman taloudellisen ja selkeän kuvauksen ohjelman sisällöstä ja muista seikoista, joita edellä mainitut keräystiedot eivät kata. Kuvaukseen voi sisällyttää sopivia avainsanoja, joiden tietojen kerääjä katsoo helpottavan äänitteen etsijää.

13. Kopiot. Tähän kohtaan merkitään äänitteestä oppilaitoksen hallinnassa olevat kopiot siten, että A = arkistoäänite, M = opettajan käyttöön tarkoitettu äänite, S = kirjastotyyppiseen työskentelyyn tarkoitettu äänite ja K = kotilainaukseen tarkoitettu kappale. Äänitetyyppi ilmoitetaan kirjainlyhentein (ei merkintää = avokelaversio, C = kasettiversio, L = äänilevy). Mikäli äänitteestä on olemassa tauotettu versio, merkitään vastaavaan kohtaan jokin merkki (esim. X).

14. Toistoaika annetaan sekä äänitteen koko kestosta että kunkin osion kestosta erikseen minuuteissa ja sekunneissa.

\*15. Tekijä. Äänitteen tai oppimateriaalin tekijä merkitään mahdollisimman tarkasti ja tarpeen vaatiessa translitteroituna.

\*16. Kustantaja merkitään mahdollisimman tarkasti. Yleisesti tunnettuja lyhenteitä (BBC, KKKK, UR, YLE) voi käyttää.

17. Valmistusvuodesta merkitään kaksi viimeistä numeroa.

\*18. Hankittu-kohdassa ilmoitetaan äänitteen hankinta-aika puolen vuoden tarkkuudella lukukausittain (esim. S85, K86).

Tähdellä merkityt tiedot voidaan käyttää Lablib-ohjelman hakumuuttujina.

#### Videotallenteiden tietojen keräys:

Videotallenteiden suhteen käytäntö poikkeaa hieman yllä kuvatusta. Videotallenteet tunnistetaan videokasetin hankintanumeron perusteella. Tähän käytäntöön on päädytty, koska videokasetit ovat kalliita ja sen vuoksi on tarkoituksenmukaista seurata itse kasetin eikä vain sen sisällön vaihteita. Videonauhoilla ei siis ole ääninauhojen kaltaista tunnusta, vaan tietokoneen avulla löydetty videotallenne löytyy kasetilta, jonka hankintanumeron Lablib on antanut. Muilta osin videotallenteita koskevien tietojen keruussa noudatetaan pääosin äänitetallenteita koskevia käytäntöjä, ja tarkoitus on, että tietojen kerääjä käyttää molemmille tallennetyypeille samoja indeksistöjä (Unescon indeksit, aiheet, ympäristöt, roolit, tilanne -tunnukset) ja noudattaa ohjelmien kuvauksessa mahdollisimman yhteneväistä dokumentointitekniikkaa.

Videotallenteiden hakumuuttujiksi on Lablib-ohjelmaan valittu seuraavat:

1. kieli;
2. numero. Tässä numero tarkoittaa nauhalle annettua hankintanumeroa, ja sitä käyttämällä ohjelman käyttäjä saa tiedon kyseisen nauhan sisällöstä, jos se on dokumentoitu ja talletettu;
3. hankintavuosi;
4. vaikeusaste, joka arvioidaan välille 1 - 4;

5. erikoisala, joka merkitään tarpeen vaatiessa, kuitenkin aina samalla tavalla (ks. ed.);
6. nimi, jonka suhteen pätevät samat periaatteet kuin äänitteidenkin nimille;
7. avainsanat ja indeksit. Videotallenteiden kuvausosa sisältää, toisin kuin ääniteohjelmien, sekä ohjelman sanallisen kuvauksen että Lablib-ohjelmassa käytettäviksi tarkoitettut tunnukset, joten avainsanoja ja indeksejä voidaan haluttaessa käyttää hakukriteereinä samanaikaisesti.

#### Tietojen syöttö:

Ohjelmien tietojen taltiointia varten Lablib-ohjelma sisältää DBase III-perustaisen syöttöohjelman, joka on tarkoitettu lähinnä äänitearkiston huollosta ja ylläpidosta vastaavan henkilöstön käyttöön.

#### Makkaran tuoteseloste:

Ohjelmatiedosto toimii vasta silloin, kun siihen on syötetty tarpeelliset tiedot. Tämä työvaihe on vaivalloisin, koska vain harvasta ohjelmasta on olemassa kunnan tuoteseloste. Ohjelmien tuottajien tulisikin antaa tuotteistaan edellä kuvattuja tietoja (miniabstrakti, avainsanoja, Unesco-indeksejä). Tavalla tai toisella täytyisi päästä siitä, että seitsemäntoista korkeakoulua kuvaa vaihtelevalla menestyksellä KKKK:n tuottamia äänitteitä tiedostojaan varten. Vaatikaamme tuoteselosteita oppimateriaaleista eikä vain makkaroista!

Ennenkuin asenteet asiaan muuttuvat, täytyy tietojen keruuta jatkaa hitaalla, ohjelmaan syvällisesti paneutuvalla tavalla. Opettajien ja opetusta avustavan henkilökunnan saumaton yhteistyö edistäisi asiaa parhaiten.

Satu Saarinen  
Helsingin yliopisto  
suomen kielen ulkomaalaisopetus

## EKSOOTTISIA KIELIÄ SUOMENOPETTAJILLE

Marraskuun 15. ja joulukuun 17. päivänä 1986 järjestettiin Helsingin yliopistossa suomea vieraana kielenä opettaville seminaari, jonka aiheena olivat japanin, arabian sekä hindin ja urdun kieli ja niihin liittyvät kulttuurit. Seminaarin toivottiin tuovan apua niihin ongelmiin, joita syntyy silloin, kun opettaja tuntee oppilaansa äidinkielen ja kulttuuritaustan pinnallisesti. Esitelmöijiksi oli kutsuttu suomalaisia japanin, arabian, hindin ja urdun tuntijoita, joita oli pyydetty esityksissään kiinnittämään huomiota niihin kielten ja kulttuurien piirteisiin, jotka voivat vaikeuttaa suomen kielen ja suomalaisen elämäntavan oppimista. Seminaarilaiset saivat ilokseen kuulla, että muutamat näiden kielten ja kulttuurien ominaisuudet voivat helpottaa ja auttaa suomen oppimista.

Japanin kieli ja kulttuuri oli aiheena pääsuunnittelija Jouko Seppäsellä ja tutkija Bertil Tikkasella. Jouko Seppänen keskittyi japanin kirjoitusjärjestelmän esittelyyn, ja hänen mukaansa tämän monimutkaisen systeemin opettelu kehittää japanilaisista tarkkoja, hyvämuistisia ja oppivaisia. Bertil Tikkanen puolestaan puhui japanin äänne-, muoto- ja lauserakenteesta sekä japanilaisesta kulttuurista. Japanissa on vokaalit a, e, i, o ja u, ja ne voivat esiintyä sekä pitkinä että lyhyinä, mikä helpottanee suomen vokaaliston ja vokaalien kvantiteettioppositiion oppimista. Kielten konsonantistot poikkeavat toisistaan enemmän, ja erityisen vaikeita japanilaisille ovat suomen t, d, s, h, l ja v.

Japanin kielen nomineilla ei ole varsinaista genusta, ei numerusta eikä sija-muotoja. Sekä lauseenjäsenasema että paikallissijat ilmaistaan postpositioiden avulla. Verbien persoonataivutus puuttuu; tempukset verbeillä kyllä on. Adjektiivit taipuvat verbien tavoin. Japanissa on runsaasti erilaisia partisiippeja ja infinitiivejä, joilla on osittain samantapaisia tehtäviä kuin suomen ei-finiittisillä verbimuodoilla. Tämä oman kielen piirre voi auttaa japanilaista suomen opiskelijaa, mutta toisaalta se voi houkutella hänet käyttämään liian kankeaa ja mutkikasta suomea.

Arabian kieli ja islamilainen kulttuuri oli tutkija Helena Hallenbergin aiheena. Arabian vokaaliston muodostavat a, i ja u, joiden kulloinenkin allofoni riippuu konsonanttiryöstä. Suomen pitkien vokaalien ja konsonanttien tajuamista ja oppimista auttane se, että myös arabiassa vokaalin ja konsonantin pituus on distinktiivinen piirre. Suomen äänneistä p, v ja g puuttuvat arabiasta.

Helena Hallenberg arveli, että suomen kielen monet sananjohtotavat ja johdosten runsaus eivät ylenmäärin hämmästyttäisi arabian puhujia, koska heidän kielessään vaikuttaa samantapainen systeemi. Kielessä on nimittäin perusmerkityksiä kannattavia konsonanttijuuria, ja uusia merkityksiä saadaan lisäämällä juuriin affikseja. Sijamuotoja on arabiassa kolme: perusmuoto, genetiivi ja objektin sijana toimiva akkusatiivi. Muuten sijamuotojen asemesta käytetään postpositioita. Suomen ja arabian passiivi- ja omistusrakenteet muistuttavat toisiaan, ja arabian kieleen kuuluvat jonkinlaiset possessiivisuffiksit.

Islamilaisen kulttuurin piiristä Suomeen tulevaa opiskelijaa saattaa häiritä täkäläinen vapaa ja epämuodollinen käyttäytyminen ja auktoriteettien puuttuminen. Suomalaista opettajaa puolestaan voi ihmetyttää arabiopiskelijoitten seurallisuus ja suuri halu keskinäiseen yhteistyöhön silloinkin, kun oppitunnilla olisi tarkoitus työskennellä itsenäisesti. Yhteistyöhalusta ei kuitenkaan kannata hermostua, vaan tulisi antaa opiskelijoille runsaasti pareittain tai ryhmissä suoritettavia tehtäviä.

Hindin ja urdun kielistä sekä niihin liittyvistä kulttuureista puhui tutkija Bertil Tikkanen. Hindi ja urdu ovat periaatteessa sama kieli, mutta ensimmäistä puhutaan Intiassa ja jälkimmäistä Pakistanissa. Kielten äännejärjestelmälle tyypillisiä ovat toisaalta dentaalisten ja retrofleksisten ja toisaalta aspiroituneiden ja aspiroitumattomien konsonanttien väliset erot. Myös nasaalisuutta esiintyy näissä kielissä. Suomen foneemit y, ö ja f puuttuvat hindistä ja urdusta.

Bertil Tikkasen mukaan hindi ja urdu muistuttavat morfologiselta rakenteeltaan suomalais-ugrilaisia kieliä: Kielissä on muutamia sijamuotoja, tosin postpositiorakenteiden käyttö on tavallisempaa. Verbiprefiksit ja nominien artikkelit puuttuvat, sen sijaan apuverbeillä on runsaasti tehtäviä. Verbeillä on kaksitoista aikamuotoa. Sanajärjestys näissä kielissä on kiinteä ja muodoltaan SOV. Yksipersonaisia ilmauksia ja lauseenvastikkeita käytetään melko paljon.

Myös Intiasta ja Pakistanista tulevia opiskelijoita voi ihmetyttää suomalainen yltiöyksilöllinen tapa opiskella. Kollektiiviset työtavat voivat edistää heidän oppimistaan.

Seminaaria pidettiin mielenkiintoisena ja hyödyllisenä, koska jo näinkin lyhyistä mutta korkeatasoisista esityksistä opitut asiat auttavat opettajaa tunnistamaan ja ymmärtämään paremmin kaukaa tulleitten oppilaittensa ongelmia. On hyvä, jos opettaja joskus kykenee vertaamaan suomen joitakin piirteitä suoraan opiskelijan äidinkielen, sillä se, että opettaja vertaa suomea Englantiin ja oppilas samanaikaisesti vertaa äidinkieltään Englantiin ja Englantia Suomeen, monimutkaistaa asioita huomattavasti. Valitettavasti eksoottisten kielten kuvauksia ja oppimateriaalia on toistaiseksi saatavilla sangen vähän.

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

### РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАУЧНЫХ РАБОТНИКОВ - ИНОСТРАНЦЕВ

Академия наук СССР, Кафедра иностранных языков  
Москва "Наука" 1985  
Ответственный редактор Б.С. Кокорев

Это пособие предназначено для научных сотрудников и аспирантов-иностранцев, занимающихся в системе Академии наук СССР и имеющих подготовку по русскому языку в объеме "Программы подготовительных факультетов СССР". Цель пособия - развитие и совершенствование навыков диалогической и монологической речи на текстовом материале, обеспечивающем коммуникативные потребности научного работника в различных сферах общения - социально-бытовой, социально-культурной, профессиональной и деловой.

Материал пособия расположен по тематическому принципу. Тексты и диалоги носят познавательный характер и содержат полезную для научного работника информацию, последующее обсуждение которой способствует развитию коммуникативных навыков. Пособие состоит из четырех разделов. Тексты, диалоги и лексико-грамматические упражнения каждого раздела тематически и ситуативно связаны между собой:

1. Москва - столица СССР, Транспорт, Сфера бытовых услуг, Биография, Анкета
2. Общественный и государственный строй СССР, Конституция СССР, Культура и искусство
3. Академия СССР, Институты, Библиотека, Конференции, Симпозиумы, Научное сотрудничество
4. Внешняя политика СССР, СЭВ, Варшавский договор, Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между СССР и ГДР

Каждая тема в пособии раскрывается через систему заданий: 1) предтекстовые задания вопросо-ответного типа, вводящие в круг предлагаемых проблем, 2) тексты для чтения и задания к текстам, имеющие целью развитие навыков монологической речи и реферативного изложения текстов, 3) диалоги и интервью, моделирующие реальные ситуации общения, 4) лексико-грамматические упражнения, активизирующие синтаксические конструкции, представленные в теме.



Пособие отражает представления авторского коллектива об усвоении русского языка как иностранного для специального контингента обучающихся - научных работников; оно не ставит своей целью создание завершённой системы обучения данного контингента учащихся, а лишь предлагает преподавателю возможную тактику обучения.

А.Р. Арутюнов, П.Г. Чеботарев, Н.Б. Музруков:

### ИГРОВЫЕ ЗАДАНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Книга для преподавателя  
Москва "Русский язык" 1984

Книга для учащегося  
Москва "Русский язык" 1985

Учебный комплекс "Игровые задания на уроках русского языка" состоит из двух частей: "Книги для преподавателя" и "Книги для учащегося".

"Книга для преподавателя" содержит дидактический материал, позволяющий преподавателю перейти от диалогов-образцов и лексико-грамматических упражнений к творческим заданиям по развитию речевых навыков на русском языке. Книге предпослана вводная методическая статья о приемах работы над игровыми заданиями.

"Книга для учащегося" представляет собой сборник игровых заданий для развития навыков устной, ситуативно обусловленной речи. Она содержит 20 разговорно-обиходных, страноведческих и профессионально-ориентированных тем, в каждую из которых входит 10-15 заданий. Игровые задания сопровождаются страноведческим комментарием.

Учебный комплекс предназначается для обучения иностранных студентов русскому языку на начальном и продвинутом этапах.

Sirkka Laihiala-Kankainen

### ATT SKRIVA OCH LÄSA VETENSKAPLIGA RAPPORTER

Lund: Studentlitteratur. 1985. 73 sidor.

Jarl Backmans bok "Att skriva och läsa vetenskapliga rapporter" är avsedd för såväl studerande som för sådana som i sitt yrke behöver kunna skriva en rapport. Boken strävar till att besvara frågan dels om hur man skriver en vetenskaplig rapport enligt internationella regler, dels hur man kan bedöma en rapport vid läsning. I båda dessa avseenden torde denna tunna och mycket praktiskt inriktade bok vara av intresse för språkcenterstuderande. Boken är främst avsedd för dem som studerar beteende- och samhällsvetenskapliga ämnen vid universitet och högskolor men är säkert värdefull för alla som skriver eller läser rapporter.

Boken inleds med en presentation av den vetenskapliga rapportens uppgifter och olika typer av vetenskapliga dokument. Efter detta följer en beskrivning av (den samhälls- och beteendevetenskapliga) forskningsprocessens olika moment som utgör basen för det skriftliga dokumentet. Boken innehåller dessutom utförliga anvisningar om bl a refererings- och citeringsteknik, upprättande av bibliografi eller referenslista, konstruktion av tabeller och figurer och andra rent tekniska råd som noga följer internationell praxis. De tekniskt orienterade anvisningarna baserar sig på "Publication Manual" (American Psychological Association, 1983) som första gången förelåg som en 7-sidig artikel i en tidskrift år 1929 men som numera omfattar 208 sidor. De flesta ledande tidskrifterna i ämnet psykologi följer manualens anvisningar men också andra vetenskapliga discipliner har enligt Backman tagit efter de föreskrifter manualen anger. Backman betonar starkt vikten av förtrogenheten men de internationella reglerna i och med att de underlättar den vetenskapliga kommunikationen.

Den del av boken som enligt min mening är speciellt intressant ur språkcenterundervisningens synvinkel gäller läsning och bedömning av rapporter. I detta mycket korta avsnitt (6 s) tar Backman upp tiotals konkreta frågor som man kan ställa vid läsning av rapporter för att bedöma rapportens logiska och kommunikativa precision. Med den förra avser han den substantiella kontinuiteten ("tankens klarhet") i arbetet, med den senare den formella informationsöverförande precisionen. De frågor som ställs i den första kategorin gäller bl a problemets relevans och betydelse (ex Framgår det klart vilket problemet är?; Är problemet "besvarbart" och kan en "lösning" av det tänkas tillföra ny kunskap - nu eller i en framtid?). I den andra kategorin ställs frågor av typen Informerer titeln om rapportens verkliga innehåll?; Innehåller abstraktet en fullständig huvudsaklig redogörelse för rapportens innehåll? osv.

Bedömning av vetenskapliga rapporter utgående från sådana frågor utgör en högst relevant diskussionsbas för högskolestuderande oavsett språket på vilket den förs.

Tuija Nikko

Yrjö Engeström:

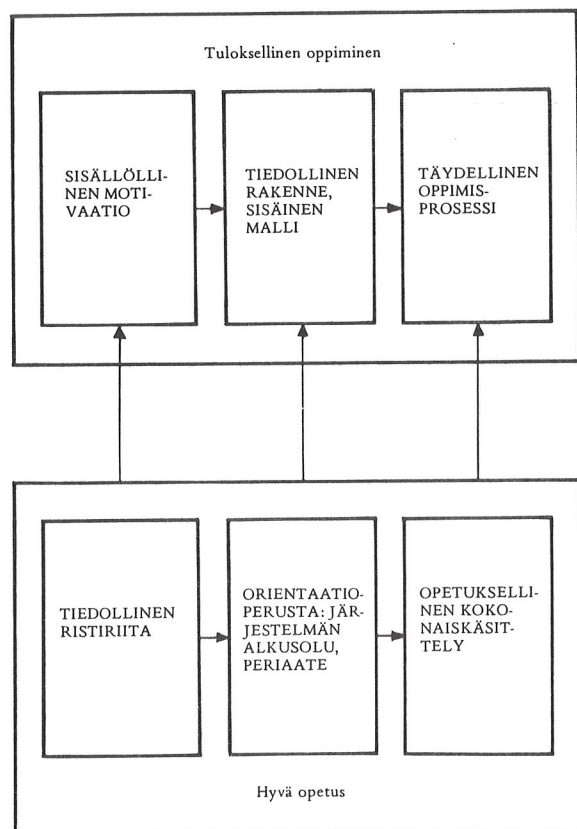
## PERUSTIETOA OPETUKSESTA

Valtion painatuskeskus, Helsinki 1984

Perustietoa opetuksesta on hyvin käyttökelpoinen opaskirja henkilöille, jotka toimivat erilaisissa koulutuksen suunnittelu- ja opetustehtävissä. Kirja on laadittu työelämän aikuiskoulutusta ja erityisesti valtionhallinnon henkilöstökoulutusta varten, mutta myös kielikeskuksien opettajat löytävät siitä varmasti omaa opetustaan hyödyttävää perustietoutta oppimisesta ja opettamisesta.

Kirjan käsitteet perustuvat ns. kognitiiviseen oppimiskäsitykseen ja psykologisen toiminnan teoriaan, joiden mukaan oppiminen on mielekästä, tavoitteista tiedollisten rakenteiden ja mallien muodostamista sekä niiden luovaa käyttöä. Kirja on yksi harvoja Suomessa ilmestyneitä tämän alan teorioita käsitteleviä teoksia.

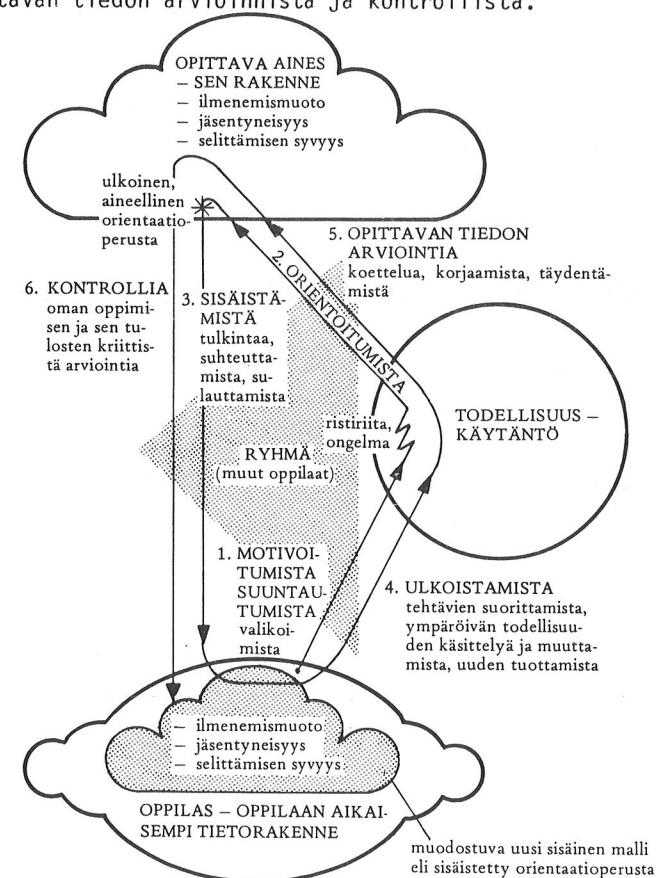
Kirjassa käsitellään kahta suurta kokonaisuutta, oppimista ja opettamista. Se jakautuu kahdeksaan pääkappaleeseen: 1) Koulutus ja opetus, 2) Mitä on hyvä oppiminen, 3) Mitä on hyvä opettaminen, 4) Sisällöllinen tavoitteenmäärittely, 5) Opetuksen sisällön valinta ja jäsentäminen, 6) Opetusmenetelmät, 7) Opetuksen suunnittelu sekä 8) Opetustaito. Tekijä esittää teoksessa keskeiset käsitteet seuraavan kuvion avulla:



Kirjan tekee mielenkiintoiseksi luettavaksi se, että teoria on kytketty käytännön tilanteisiin. Esimerkiksi mistä saattaa seuraavanlainen ilmiö johtua?

Kurssille on hakeutunut henkilöitä, joiden kannustimena on ammatillinen mielenkiinto. Kuitenkin ensimmäisen luennon alkaessa tapahtuu tutunomaiselta vaikuttava muutos. Osanottajat ikään kuin vaihtavat roolia. He eivät enää olekaan aktiivisesti työskenteleviä ammatti-ihmisiä, vaan OPPILAITA. He näyttävät kuin kääntävän katkaisijasta henkisen suorituskykynsä käytön minimille. Opettaja saa tehdä kaikkensa säilyttääkseen ja herättääkseen oppilaidensa hiipuvan mielenkiinnon.

Lainattu esimerkki toimii johdantona täydellisen oppimisprosessin käsittelylle. Oppimisprosessi koostuu motivoitumisesta, orientoitumisesta, sisäistämisestä, ulkoistamisesta, opittavan tiedon arvioinnista ja kontrollista.



Oppimisprosessi saa alkunsa jonkin todellisessa elämässä ilmenneen ongelman tai epäkohdan selvittämiseksi. Todelliseen elämään myös päädytään, jolloin aikaisempaan ongelmaan pystytään suhtautumaan uudella tasolla ja tavalla: ulkoinen orientaatio-perusta muodostetaan selitysmalliksi, jolla ratkaistaan alussa kohdattu ongelma. Ulkoinen orientaatio-perusta muuttuu sitten vähitellen sisäiseksi orientaatio-perustaksi, johon tukeudutaan uusia tilanteita kohdattaessa. Sosiaalinen vuorovaikutus oppimisen kaikissa vaiheissa on tärkeä.

Opetusta käsitellään erittäin perusteellisesti. Sen eri osatekijöiden käsittely on systemaattista ja selkeätä. Kirjan käytännöllistä luonnetta kuvaavasti lopussa esitetään kirjan näkemystä tiiviissä muodossa edustavat opetuksen kultaiset säännöt.

Kirja on kirjoitettu käsikirjanomaisesti ja normatiivisesti. Vaihtoehtoja esitetyille näkemyksille ei anneta. Joskus on vaikea todeta mikä on kirjoittajan omaa ideaa, mikä muiden.

Kaiken kaikkiaan, kirja antaa suppeassa mutta tiiviissä muodossa juuri sitä mitä lupaakin, perustietoa opetuksesta. Kirjan kuivahko nimi ei tee oikeutta mukaansa-tempaavalle ja innostavalle asian esittämistavalle.

Liisa Löfman

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa

#### ENGLISH LISTENING COMPREHENSION MATERIAL

#### BBC SCIENCE MAGAZINE

1/87	The Natural History of the AIDS Virus	11'30"
	The Chimpanzees of Gombe	12'50"
2/87	Mapping the Human Genome	10'10"
	The Honeybee's Timing	4'50"
	Spotting Submicrocrystallites in Silicon	4'00"
	The Oldest Fossils	4'45"
3/87	World's First Colonisers	6'30"
	Genetic Component in Auto-Immune Disease	11'45"
	Epiphytes and the Rain Forest	6'25"
4/87	Spring in the Step	3'45"
	Atomic Computers?	5'15"
	AIDS Antibodies	6'15"
	Lake Nyos Disaster - Latest Results	8'45"
5/87	Colliding Galaxies Power Quasars	6'50"
	Superoxide in Seawater	4'25"
	Majoron Discovered in a Goldmine	4'45"
	Why Lizards Look after Chiggers	9'45"

#### Lisätietoja ja tilaukset:

Jyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskus / Nauhoitepalvelu  
Seminaarinkatu 15  
40100 JYVÄSKYLÄ

puh. (941)292 886 / Koponen

## KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT VUONNA 1986 INDEX TO ARTICLES IN LANGUAGE CENTRE NEWS

### I RAPORTEJA - REPORTS

	N:o/No.	s/p
Brett Dellinger: Language teaching and peace education		5/16
Jean-Pierre D�p�e: S�minaire "Enseignement du Français-langue de sp�cialit�"		8/15
Raija Elsinen - Marga Margelin - Hilikka Stotesbury: Tietokoneihmiset Espoossa "Takomassa" 21.-22.8.1986		7/ 3
Ullamaija Fiilin, Raija H�melin, Tapani Lehtovirta: Att f�rst� varandra i Sydnorden		10/ 7
Pilar A. Gonz�lvo Sanzo: Vieraiden kielten opetus Kuubassa - silm�ys kuubalaiseen kouluj�rjestelm�en		6/ 9
J.J. Mary Hatakka: We All Make Mistakes		4/25
Maarit Heikinheimo-Schr�der: Kielikeskustietoa syyslukukaudelta 1985		2/26
Ari Huhta: Englannin tekstinymm�rt�misen opettajien testausp�iv�t Konnevedell�		8/13
Ari Huhta: Testaus: asenteita ja uudistuksia		6/ 3
Gun H�ggvik: Einige Bemerkungen zum Deutschunterricht in Finnland		4/12
Heikki H�iv�l�: Seminarier "Finlandssvenska - rikssvenska i svensk-undervisningen i Finland"		2/19
Karsten Jessen: Die Deutsche Auslandsgesellschaft e.V.L�beck		5/19
Pirkko Jokela - Jean-Pierre D�p�e: Rencontre "Video et Enseignement du Français"		4/31
Andreas F. Kelletat: Fachsprachen und �bersetzungstheorie		3/ 9
Andreas F. Kelletat: Internationales Phraseologiesymposium		6/16
Aune Koivusalo: L�aketieteellisten tiedekuntien �idinkielen-opettajien ja kielentarkastajien neuvottelukokous		9/ 3
Sinikka Koponen: Kielistudioamanuenssien t�ydennyskoulutusp�iv�t Kouvolassa 21.-22.8.1986		7/ 1
Korkeakoulujen kielikeskuksen vs. johtaja		3/ 1
Robert Van Krieken: Reading Comprehension - Its Approaches and Testing		2/ 3
Liisa Kurki-Suonio: Retket kielenopetuksessa kielikeskuksissakin		3/13
Sirkka Laihiala-Kankainen: Maprjalin kongressi		7/18
L. Lieflander-Koistinen: Prof. Dr. G. Helbig �ber "Text und Text-linguistik"		10/11
Liisa L�fman: Kielikeskukset valtion tulo- ja menoarvioesityksess� 1987		9/ 1
Liisa L�fman: Kielikeskusopettajien ammattikuvasta ja koulutustarpeesta		5/ 3
Liisa L�fman: Kommunikatiivisen kielitaidon kommunikatiivisesta mittaamisesta		4/ 1
Pearl L�nnfors: Active Use of Video to Develop Oral Production and Self-evaluation		1/ 1
Raija Markkanen: Kielikeskusopettajien jatkuva t�ydennyskoulutus (Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers = PILC)		10/ 3
Raija Markkanen: Lyhennelm� Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminta-kertomuksesta vuodelta 1985		6/20
Raija Markkanen: Tekstilingvistiikan seminaari Greifswaldissa		9/ 4
Raija Markkanen: Text - Argumentation - Interpretation -konferenssi		5/13
Maisa Martin: Suomea vieraana kielen� opettavat koolta Jyv�skyl�ss�		2/24
Dagmar Neuendorff: Bericht �ber das 3. Fachsprache-Seminar zur Weiterbildung finnischer Deutschlektoren		10/15
Tuija Nikko: Ruotsin kielikokeita koskeva neuvottelu Helsingiss�		1/16
Christoph Parry: Angemessene Ber�cksichtigung von Literatur und Geschichte bei der Dritten Nordischen Tagung f�r Deutschlehrer und Germanisten in Jyv�skyl�		7/14

	N:o/No. s/p
Christoph Parry: Reflections on the Third International Peace University	9/ 6
Kirsi Saarinen: Suomi vieraana kielenä: täydennyskoulutus-seminaarissa Jyväskylässä	6/14
Aino Sallinen-Kuparinen: Suomalaisten kommunikoijakuva	8/ 3
Hartmut Schröder: Tagung zum Thema "Fachsprache Deutsch" 9.-10. Oktober in Vadstena/Schweden	9/12
Jochen Schröder: Bemerkungen zur Spezifik des Sprachgebrauchs in der DDR - eine Fallstudie	5/21
Jouko Seppänen: Introducing Microcomputers to Language Learning	1/19
С.И. Сохин: Проблемы краткосрочного обучения русскому языку	1/14
Thomas Stagneth: Video in Lübeck II	2/22
Maritta Stoor: Puheviestinnän opettajien neuvottelupäivät	3/ 6
Marja-Liisa Tumpilla, Taina Uimonen, Heli Viitanen: AFInLAN syysseminario 1986	10/ 9
Elisabeth Törnudd-Jalovaara: Skall ja koulukieliopit.	3/15
Helena Valtanen: Englannin tekstintymärtämisen opettajat koolla Jyväskylässä	3/11
Sabine Ylönen: Nordische Tagung für Deutschlehrer und Germanisten	7/ 8
II KIRJAKATS AUS - BOOKS BRIEFLY	
Beiträge zur Fachsprache Deutsch in Germanistischen Jahrbüchern der DDR	4/33
Deutsch für Germanisten	5/28
Educational Software: a creator's handbook	3/30
Foundations of Illocutionary Logic	3/24
Der Große Duden	5/30
Grundzüge der deutschen Wortbildung	10/19
Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache	3/28
Kommunikationsverfahren in Wissenschaft und Technik	1/28
Kurz und Bündig, 100 Landeskundliche Lesetexte	1/30
Literatur - Dichter, Stätten, Episoden	10/20
Make Your Own Language Tests	7/21
III TIEDOTUKSIA - INFORMATION	
I Suomen Japanin-tutkimuksen Symposio	2/38
3. neurolingvistiikan päivät 28.-29.8.1987	7/28
4th National English Oral Skills Workshop	6/29
The 5th Nordic Conference of Applied Linguistics (AScLA)	3/40
6th European Symposium on LSP	4/51
8ème rencontre des professeurs de français de l'enseignement supérieur	5/44
14. Fonetikan päivät Jyväskylässä 16.-17.1.1987	10/26
XIV. Internationaler Linguistenkongreß	4/49
XIVth International Congress of Linguists Organized Under the Auspices of CIPL	4/47
19. Internationaler Ferienkurs	5/37
20. Internationaler Hochschulferienkurs für Studenten der Germanistik	4/42
AFInLA:n symposio Joensuussa 22.-23.11.1986	7/28
AFInLA:n symposio Joensuussa 22.-23.11.1986	8/18
AFInLA:n syysseminario Joensuussa 15.-16.11.1986	5/36
AFInLA:n tiedotuksia	1/32

	N:o/No. s/p
AFInLA:n tiedotuksia	2/37
American Studies Conference: March 1986	1/39
Applied Linguistics	10/25
Aston University: Teaching English for Specific Purposes	1/40
"Between Semantics and Pragmatics: Cross-linguistic Perspectives"	1/43
The British Association for Applied Linguistics	4/41
The British Council Courses	9/21
The British Council: Summer schools for teachers of English	2/39
The British Council: Video and Computers in English Language Teaching; Communicative Language Teaching in Perspective	7/32
Conference of Departments of English in Finland	3/42
Congress Calendar	1/44
Congress Calendar 1986	7/34
EMU Pre-Conference Workshops on Foreign Languages and Intercultural Communications for Teachers of Special Purpose Foreign Language Courses	7/39
Englannin tekstintymärtämisen opettajien kokoontuminen	1/33
Enseignement du français langue de specialite	5/35
Fachsprachlicher DaF-Unterricht	5/35
The Fifth Nordic Conference on Bilingualism	8/27
Finno-Ugric Studies Association of Canada	10/33
Fortbildungsseminar für Deutschlehrer	10/30
Fourth International Symposium on Sign Language Research 15.-19.7.1987	7/35
Le Français et les Domaines de Specialite: Besoins et Formation	2/34
Information zu Internationalen Hochschulferienkursen für Germanisten in der Deutschen Demokratischen Republik 1987	8/25
An invitation to LSP VAASA 87	1/35
ISAGA	3/45
Journal of Applied Linguistics	4/37
Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1985 - Index to Articles in Language Centre News	2/44
Kielikouluttajan käsikirja	8/23
Kielistudiopäivä	1/31
Kielistudiopäivä 25.10.1986	7/27
Kielistudiopäivä	10/27
Kielitieteen päivien toinen kiertokirje	2/35
Korkeakoulujen kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta	8/32
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	1/34
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	3/46
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	4/35
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	7/26
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	8/20
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa	9/14
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	3/32
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	5/33
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	6/26
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	7/23
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	8/21
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	10/22
Paul Kostera: "Vastineenmuodostuksesta"	1/35
The Linguistics of Writing	4/43
MA by Examination in English	8/24
Methodology of Teaching English as a Foreign Language	2/41
Mikroja kielikeskusopetukseen?	2/34
Neue Perspektiven des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts	6/33
New Approaches to Applied Linguistics as an International Discipline	2/43
Nordische Tagung für Deutschlehrer und Germanisten	1/38
Nordische Tagung für Deutschlehrer und Germanisten	3/38
Nordisk Kursus 86	4/36
PILC	3/35

	N:o/No. s/p
Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC)	2/32
Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC)	1/36
Puheviestinnän kielikeskusopettajien seminaari Joensuussa 27.-28. helmikuuta 1987	10/28
RELC Regional Seminar	7/29
Second International Congress of Applied Psycholinguistics	10/35
Seminaari kielten alkeis- ja jatko-opetuksesta kielikeskuksissa	9/16
Seminare für Deutschlehrer	9/18
Seminar: "Lebensstile und Alltag in der Bundesrepublik Deutschland"	1/42
Sixth Annual Conference on Languages and Communication for World Business and the Professions	7/37
Sixth Annual Conference on Languages and Communication for World Business and the Professions	10/34
The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics	5/40
Summer School in Psycholinguistics	9/20
Suomen saksankielen opettajien yhdistys r.y.	3/39
Suomi vieraana kielenä	3/33
TAKO-86 päivät	3/34
TAKO-86 päivät	5/45
TAKO-86 - Tietokone kielten opetuksessa ja opiskelussa	7/40
TAKO-86 - Tietokone kielten opetuksessa ja opiskelussa, Otaniemi 21-22.8.1986	10/23
The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics	6/34
Text - Interpretation - Argumentation	3/36
Third International Peace University	6/30
The Third Nordic Conference for English Studies	3/41
The Third Workshop on Comparative Germanic Syntax	4/40
Traduction et communication en matière de langue de spécialité: Problèmes de la langue des échanges	4/39
VAKKI VII "Ammattikielien ja käännösteoria"	9/17
Weiterbildungsseminar für finnische Deutschlektoren	6/27
Videoseminarium för svensklärarna	2/34
Vient de parole	4/36
Vorinformation "Herbstschule für ausländische Germanisten"	3/32

Jyväskylässä 4. helmikuuta 1987

KUTSU MEKRIJÄRVELLE

Kutsumme jälleen sinut

joka opetat puheviestinnän yleisopintoja  
kielikeskuksessajoka opetat puheviestintää tiedekunnan tai  
laitoksen alaisuudessajoka olet erikoistunut puheviestinnän perus-  
kurssien opettamiseenjoka olet kiinnostunut yhteistyöstä muiden  
samanlaista työtä (lyhyet kurssit, usein opis-  
kelijoiden ainoa puheviestinnän kurssi) tekevien  
opettajien kanssa

PUHEVIESTINNÄN KIELIKESKUSOPETTAJIEN SEMINAARIIN

MEKRIJÄRVELLE (ILOMANTSIIN) 28.2. - 1.3.1987

Tavoitteenne

on jatkaa Konneveden neuvottelupäivillä 1986  
alkanutta yhteistä pohdintaa jokapäiväiseen  
opetuskäytäntöön liittyvistä kysymyksistä sekä  
lisätä yhteistyötä ja edistää kontaktien solmi-  
mista saman alan opettajien kesken.Paikka, majoitus  
ja muonitusSeminaari pidetään Mekrijärvellä. Se on Joensuun  
yliopiston alainen biologinen tutkimusasema ja si-  
jaitsee n. 70 km päässä Joensuusta. Majoitus ta-  
pahtuu kahden hengen huoneissa. Käytössämme on  
luentosali, takahuone ja sauna. Muonitus sisältää  
aamukahvin, lounaan, kahvin ja päivällisen.

Kurssimaksu

Kurssimaksu on noin 150,- markkaa. Täsmällisen sum-  
man tiedämme osanottajamäärän selvittyä.Kurssimaksu maksetaan paikanpäällä ilmoittautumisen  
yhteydessä.

## Valmistautuminen

Tänä vuonna emme järjestä "virikemarkkinoita" Konneveden neuvottelupäivien tapaan, vaan toivomme virikemarkkinoiden tavoitteen toteutuvan alustusten, keskustelujen ja ryhmätöiden kautta.

Sunnuntain (1.3.) ohjelma painottuu "oman joukon" näkemysten esiintuontiin. Valmistaudu kertomaan näkemyksiäsi ja antamaan tietoa työpaikastasi puhekasvatuslaitoksena. Kuulisimme mielellämme ainakin yhden puhevuoron (maksimipituus 5 min.) jokaisesta yliopistosta/korkeakoulusta.

Edeilleen haluaisimme kuulla osanottajien ajatuksia siitä, kuinka vuotuista tapaamistamme tulisi kehittää.

## Varustautuminen

Iloista ja ahkeraa mieltä henkiseksi varusteeksi!

Lisäksi: lakanat, tynnyliina, pyyhe, saunotteluvälineet, mielimusiikkiasi kasetteina tai oma soitin, kotikaljaa vahvemmat juomat.

Pukeutumisvihje: unohda edustusvaatteet - ota mukaan lämmintä ja rentoa, muista sisätossut.

## TERVETULOA MEKRIJÄRVELLE!

## Lisätietoja

Pirjo Valokorpi työhön puh.(973) 26211-147  
kotiin puh. (973) 802033 (uusi emäntänne)

Eeva Pitkälä-Kallio työhön puh.(941) 291709  
kotiin puh.(945) 42477 (viimekeväinen emäntänne)

Maritta Stoor työhön puh.(941) 291709  
kotiin puh.(941) 635447 (viimekeväinen emäntänne)

## Liitteet

ohjelma  
ilmoittautumislomake

## OHJELMA

LAUANTAI 28.2.

- 7.00 Saapuminen Joensuuhun  
Juna Helsingistä saapuu klo 6.45 ja Turun-Tampereen suunnasta klo 7.02  
Aamukahvimahdollisuus Joensuun asemaravintolassa
- 7.30 Lähtö Mekrijärvelle. Yhteiskuljetus rautatieasemalta linja-autolla.
- 8.30 - 9.00 Saapuminen Mekrijärvelle
- 9.00 Ilmoittautuminen, majoittuminen ja aamupala
- 9.30 Kokoontuminen ensimmäiseen istuntoon  
Joensuun yliopiston kielikeskuksen johtajan Hilka Stotesburyn terveydyssanat  
Pirkko Muikku alustaa aiheesta "Tanssiinkutsu"
- 11.00 - 12.00 Lounas
- 12.00 Kokoontuminen toiseen istuntoon  
Simo Hämäläinen alustaa aiheesta Sosiolingvistiikka ja puheviestintä
- 14.00 Päiväkahvi
- 14.30 Kokoontuminen ryhmittöihin. Aiheena keskustelutaito ja sen opettaminen.  
Pirjo Valokorpi pitää valmistellun puhevuoron aiheesta Nonverbaalinen viestintä ja keskustelutaito.
- 17.00 Päivällinen
- 18.00 Iltaohjelma: ulkoilua, saunomista, illanviettoa ja lepoa

SUNNUNTAI 1.3.

- 8.00 Aamukahvi
- 8.30 Kokoontuminen ryhmittöihin. Aiheena Korkeakoulu puhekasvatuslaitoksena: tilanne eri yliopistoissa ja korkeakouluissa  
Opettajien puheenvuoroja
- 10.00 - 10.30 Tauko happihypyn muodossa
- 10.30 "Hapuilua puheviidakossa". Puheviestinnän kielikeskusopettajien seuraavan tapaamisen ideointi: missä, milloin, mitä
- 12.00 Lounas
- 13.00 Lähtö Joensuuhun  
Linja-automatkan aikana tilaisuus loppukommentteihin
- 14.15 Saapuminen Joensuuhun  
Juna Helsinkiin lähtee klo 14.30 ja juna Tampereelle lähtee klo 15.00.  
Turun suuntaan lähtö vaatii erityisjärjestelyjä; päiväjuna sunnuntaina lähtee jo klo 12.40, ja yöjuna lähtee klo 22.35.

**Nyt PILCille!**

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää toisen täydennyskoulutusohjelman kieli-keskusopettajille (PILC).

Kurssi käsittelee tämän hetken suuntauksia kielenopetuksessa, opetustekniikoita, materiaaleja, testausta sekä teoreettisia kysymyksiä. Se kestää 12 kuukautta ja koostuu kolmesta viikon mittaisesta seminaarista ja niiden välisistä opiskelujaksoista sekä näiden aikana suoritettavista tehtävistä. Ohjelma on seuraava:

2. syyskuuta 1987	Perehdyttämistilaisuus Jyväskylässä: kurssikirjojen sekä tehtävien esittely
4.-8. tammikuuta 1988	Seminaari I materiaalien analysointia ja testausmenetelmiä
23.-27. toukokuuta 1988	Seminaari II puhutun ja kirjoitetun kielen diskurssianalyysia
29. elokuuta - 2. syyskuuta 1988	Seminaari III kielenopetuksen metodiikkaa

Kurssi suunnitellaan yhteistyössä Birminghamin yliopiston kanssa, ja sen rahoittavat British Council sekä opetusministeriö. Tarkoituksena on saada tukea ja luennoitsijoita myös muita kieliä edustavista laitoksista (esim. DDR-Kulturzentrum, le Centre Culturel Français, Goethe Institut sekä Svenska Institutet).

Kurssin kielenä on englanti, MUTTA SE ON TARKOITETTU KAIKILLE KIELIKESKUS-OPETTAJILLE OPETTAVASTA KIELESTÄ RIIPPUMATTA. Ryhmätöissä voivat ryhmät itse valita käyttämänsä kielen. Osanottajien määrä rajoitetaan kolmeen kymmeneen, ja kurssin suorittaneille annetaan todistus. Seminaarijaksot järjestetään TVK-opistossa Kirkkonummella, jossa on täysihoido. Kuluista vastaavat osanottajat itse, mahdollisesti oman laitoksen avustuksella. Kaikkien kolmen seminaarijakson yhteiskustannukset ovat n. 3 600 mk/osanottaja.

Ilmoittautumislomakkeet pyydetään palauttamaan 31.3.1987 mennessä osoitteeseen: Korkeakoulujen kielikeskus  
PILC  
Jyväskylän yliopisto  
40100 Jyväskylä

Lisätietoja antaa Markku Helin Korkeakoulujen kielikeskuksesta, puh. 941-292 879.

**Join the PILCers!**

The Language Centre for Finnish Universities is arranging the second 12-month Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC).

The course is designed to cover current thinking in language teaching, existing materials, existing practice, testing procedures and theoretical insights. It will run over 12 months and consist of three one-week seminars with reading and assignments in between. The provisional programme is as follows:

September 2, 1987	Orientation day in Jyväskylä: Assignments, reading lists
January 4-8, 1988	Seminar I Materials analysis and testing procedures
May 23-27, 1988	Seminar II Techniques for analysing spoken and written discourse
August 29 - September 2, 1988	Seminar III Alternative methodology

The course is being designed in cooperation with the University of Birmingham and sponsored by the Finnish Ministry of Education and the British Council. The intention is to get sponsorship and lecturers from institutions such as DDR-Kulturzentrum, le Centre Culturel Français, Goethe Institut and Svenska Institutet. PILC is intended FOR ALL TEACHERS AT LANGUAGE CENTRES REGARDLESS OF THE LANGUAGE TAUGHT. The working language will be English although individual groups are free to choose the language they use in their group work. The number of participants is limited to 30.

Those who successfully complete the course will be awarded a certificate.

The seminars will be residential and they will be held at the TVK Institute at Kirkkonummi. Participants should make their own financing arrangements. The entire cost of all three seminars will be approx. 3.600 FIM per person.

Application forms should be returned by March 31st, 1987 to:  
Language Centre for Finnish Universities  
PILC  
University of Jyväskylä  
40100 Jyväskylä

Further information may be obtained from Markku Helin at the Language Centre for Finnish Universities, tel: 941-292 879.

## R E M I N D E R

The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics, to be held in Bergen, Norway from June 11 to 13, 1987, is fast approaching. We wonder if some of you might have overlooked or forgotten the Call for Papers, which was sent to you in July. Therefore we are extending the deadline for abstracts until March 1. Those authors who meet the original Feb. 1 deadline will still be notified by March 1 whether or not their abstracts have been accepted, whereas those who send their abstracts after Feb. 1 cannot expect such notification until April 1.

There have been many requests for a workshop in syntax in connection with the conference. Such a workshop will be held, with the "requesters" in charge of arrangements. We will be happy to accommodate other requests for workshops, as long as those who are interested are willing to take responsibility for arranging them. We have also had many requests for 40 minute papers rather than the 30 minutes announced in the Call for Papers. The time allotted per paper will thus be adjusted to 40 minutes, allowing 30 minutes for presentation of papers and 10 minutes for discussion.

We look forward to receiving your participation form soon.

Helge Dyvik, Victoria Rosén and Arne Svindland  
Organizing Committee

## CALL FOR PAPERS

THE TENTH SCANDINAVIAN CONFERENCE OF LINGUISTICSBERGENJUNE 11 - 13 1987

The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics will be held at the University of Bergen from Thursday June 11 to Saturday June 13 1987, organised by the Department of Linguistics and Phonetics.

Papers

Papers on any linguistic topic are invited. The time allotted to each paper is 30 minutes (including discussion). Participants who want to give a paper are requested to send in the enclosed participation form and state the preliminary title of the paper. If possible the abstract should be sent at the same time, or at least should reach us no later than February 1, 1987. Abstracts should be written in English, which is also the preferred language of the conference. Before March 1 authors will be notified whether their abstracts have been accepted or not.

Registration deadline

For participants who are not giving a paper the registration deadline is April 15, 1987.

Participation fee

The fee is NOK 420,-, which includes three lunches, coffee during the conference, the Abstracts, and the final conference volume. Participants will be invoiced on reception of the participation form.

Transportation

Participants from Norway, Sweden, and Denmark can obtain SAS tickets at reduced prices ("Conference Plane") irrespective of points of departure. For participants from Sweden and Denmark the reduction is 45% on a round-trip ticket; for Norwegian participants the reduction is 20%. For each country a certain number of persons must take part, and participants who want conference reduction are asked to indicate this on the participation form



with the desired times of departure from home and from Bergen. (Participants may change these within certain limits.) It is recommended that each participant compares this offer with other kinds of reduced prices obtainable at the point of departure.

#### Accommodation

Accommodation can be arranged in the hotels Norge, Orion, and Hordaheimen. Prices for 1987 are:

##### Hotel Norge

Accommodation in single room w/ bath	one night	NOK 990,-
" " " " " shower	" "	NOK 890,-
" " double " " bath	" "	NOK 545,-

##### Hotel Orion

Accommodation in single room w/ bath	one night	NOK 700,-
" " double " " "	" "	NOK 425,-

##### Hotel Hordaheimen (temperance hotel)

Accommodation in single room w/ shower	one night	NOK 450,-
" " double " " b or sh	" "	NOK 290,-

Pairs of participants who want to share a double room should indicate this on the form. Otherwise participants in double rooms will be matched by a non-deterministic LISP programme. Participants who want to make their own hotel reservations are recommended to do this as early as possible.

#### Reception

There will be a reception on Wednesday evening, June 10.

#### Bergen Experience: sightseeing, piano recital, conference dinner

On Friday afternoon there will be a sightseeing tour by bus through parts of Bergen, ending at Edvard Grieg's home Troidhaugen where there will be a piano recital. From Troidhaugen the buses will take the participants to the conference dinner in Schøtstuene, an old Bergen environment near Bryggen. We do not know the exact cost of this yet, but approximate prices are: Sightseeing and piano recital: NOK 100,-. Conference dinner (apéritif, three courses with wine, coffee with cognac/liqueur): NOK 200,-. Participants are asked to indicate whether they expect to take part or not.

# HANASAARI HANAHOLMEN

Kulturcentrum för Sverige och Finland

19.1.1987

#### Kutsu

KULTTUURIAIKAKAUSLEHTI - MONIPUOLINEN VIESTINTÄVÄLINE

Seminaari Hanasaaren kulttuurikeskuksessa 30.-31.3.1987

Seminaarin suunnittelusta vastaavat Hanasaaren kulttuurikeskus ja Ruotsin valtion kulttuurineuvosto. Tavoitteena on jatkaa keskustelua teemoista, joita on käsitelty v. 1980 pidetyssä kulttuurilehtiseminaarissa ja v. 1982 järjestetyssä seminaarissa "Kulttuurilehdet Pohjolassa - Pohjola kulttuurilehdissä". Tulevassa tapahtumassa osanottajille esitellään tuoreet tutkimukset kulttuuriaikakauslehtien asemasta Ruotsissa ja Suomessa. Vastaava kartoitus toteutetaan tänä vuonna myös Norjassa.

Kahden edellämäinitun seminaarin jälkeen on uuden teknologian myötä käynnistynyt nopea kehitys, joka avaa julkaisutoiminnalle aivan uusia näköaloja. Se tarjoaa myös entistä paremmat edellytykset pohjoismaiselle yhteistyölle artikkelivaihdon ja käännösten sekä niiden leviämisen alalla.

Seminaari on suunnattu ruotsalaisille ja suomalaisille kulttuuriaikakauslehtien toimittajille, muista pohjoismaista kutsuttaville tarkkailijoille ja yhteisöille, joiden toimialaan kulttuuriaikakauslehdet tavalla tai toisella liittyvät. Seminaariin otetaan 40 osanottajaa.

Osanottomaksu on 350 mk ja se kattaa ohjelman ja ateriat. Majoituksen hinta 2 hengen huoneessa on 150 mk hengeltä ja 1 hengen huoneessa 250mk

Ilmoittautumiset lähetetään ennen 6.3. osoitteella Hanasaaren kulttuurikeskus, 02100 Espoo, kuoreen tunnus "kulttuurilehdet". Osanottajapaikan vahvistamme 10. maaliskuuta lähettävällä kirjeellä jossa on mukana maksulomake. Lisätietoja antaa kirjastonhoitaja Lisbet Olsson, Hanasaaren kulttuurikeskus, puh. 90-461566, maanantaisin, keskiviikkoisin ja perjantaisin klo 9-15. Seminaarin suunnittelusta vastaa työryhmä johon kuuluvat Erik Östling ja Bertil Widerberg Ruotsista sekä Ingmar Svedberg ja Lisbet Olsson Suomesta.

Tervetuloa !

HANASAARI - ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus

*Ann Sandelin*  
Ann Sandelin, johtaja

*Lisbet Olsson*  
Lisbet Olsson, kirjastonhoitaja

liitteet: ohjelma, ilmoittautumiskaavake

Ruotsalais-suomalainen kulttuurikeskus

# HANASAARI HANAHOLMEN

Kulturcentrum för Sverige och Finland

19.1.1987

## OHJELMA

KULTTUURILEHDET - MONIPUOLINEN VIESTINTÄVÄLINE  
Seminaari Hanasaaren kulttuurikeskuksessa Espoossa  
30.-31.3.1987

## Maanantai 30. maaliskuuta

- 09.30-10.30 Ilmoittautuminen, majoittuminen  
10.30 Seminaarin avaus
- 10.45-11.45 Aikakauslehtitutkimukset Ruotsissa ja Suomessa  
ERIK ÖSTLING, Ruotsin valtion kulttuurineuvosto  
J O TALLQVIST ja KARI VAIJÄRVI, suomalaisen aikakauslehti-  
selvityksen suunnittelutyöryhmä
- 11.45-12.30 Toimet, joilla Ruotsissa ja Suomessa on pyritty lisäämään  
aikakauslehtien käyttöä kirjastoissa ja kouluissa  
BERTIL WIDERBERG, Ruotsin valtion kulttuurineuvosto  
KARI KETTULA, läänintaiteilija
- 12.30 Lounas
- 14.00-15.00 Paneelikeskustelu (simultaanitulkkaus)  
Yhteistyön mahdollisuudet? Mielipiteitä artikkelivaihdosta,  
käännöksistä ja niiden levityksestä  
2 alustajaa Ruotsista  
JARKKO LAINE, Parnasso ja INGMAR SVEDBERG, Nya Argus
- 15.00 Iltapäiväkahvi
- 15.00-16.00 Keskustelu jatkuu
- 18.00 Päivällinen  
Iltaohjelmaa ja sauna

## Tiistai 31. maaliskuuta

- 07.00-09.00 Aamusauna ja -uinti, aamiainen
- 09.00-11.00 Yhteispohjoismainen tietokanta aikakauslehtien artikkelipalve-  
lun avuksi?  
JAN-ERIK MALMQVIST, Bibliotekstjänst, Ruotsi  
ERKKI POUTANEN, Kirjastopalvelu
- 11.00-12.00 Keskustelua
- 12.00 Lounas
- 13.00 Julkaisutekniikan kehitys ja aikakauslehdet  
THOMAS GRAHL, Dagens Nyheter
- 15.00 Päätöskahvi
- 15.30 Linja-autokuljetus Helsingin keskustaan

## Järjestäjät:

Statens kulturråd / Ruotsin valtion kulttuurineuvosto  
Hanasaaren kulttuurikeskus

## Fifth National English Oral Skills Workshop

## NEEDS AND SKILLS

To be held in the University of Jyväskylä,  
during the weekend of the 23rd to 25th October 1987.

Saturday morning - a presentation of some recent Needs Analysis amongst various Finnish professional groups, followed by discussion, in faculty orientated groups, about the implications of this work for our teaching.

Saturday afternoon - small discussion groups on ways of meeting the needs pinpointed in the needs analysis. Exchange of materials and ideas.

Saturday evening - social gathering

Sunday morning - feedback

Sunday afternoon - information and questions on qualifications, status etc.

There will be a conference fee this year to help with the costs of running the workshop. It will be FIM100. The hotels Alexandra and Cumulus offer the following prices to participants, single room FIM240 - 250, double room FIM320.

In view of participants' reports after previous workshops, it may be advisable to apply to your employer for these and travelling expenses as early as possible in the financial year if you intend to participate in the workshop.

The full programme and application forms will be published and circulated in early autumn. We look forward to seeing as many of you as possible there.

Working group for in-service training.

\*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\* \*\*

## LEHRBUCHAUTOREN SEMINAR IN HELSINKI

Der finnische Deutschlehrerverbund und das Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki führen am

11. und 12. April 1987

ein landeskundlich-methodisches Seminar für Lehrbuchautoren und an Lehrmaterial Interessierte durch.

Finnische Lehrbuchautoren werden über ihre Erfahrungen berichten. Zur Thematik sprechen weiterhin Prof. Förster und Doz. Uhlemann vom Herder-Institut Leipzig sowie Doz. Hipp und Dr. Lenk vom Deutschlektorat Helsinki.

Anmeldungen bis zum 16.3. an das Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki, PL 296, 00531 Helsinki. Tel. (90) 737 920, 718 394.

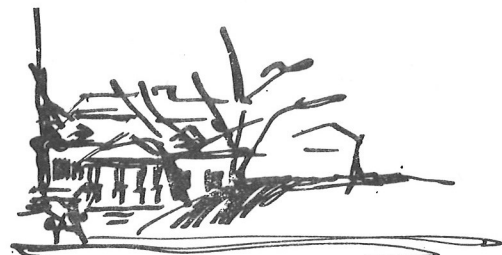
## UMCS Invites You



### SUMMER SESSION IN POLAND

July 1 to July 29, 1987.

During the summer of 1987 the Department of Polish Language for Foreigners of Maria Curie-Skłodowska University (UMCS) will be ready to meet all your needs in Polish language instructions and in the study of past and contemporary Polish life. The four-week programme is designed for students with no previous knowledge of Polish who wish to study the language intensively as well as for students with a good command of Polish. Students will also learn about Polish literature, culture and art (including folk art, dancing and singing). Owing to the small size of our groups (maximum 10 people) and individual instruction, students who have problems with the course material will receive additional attention. Lectures on Polish literature, culture and history of art will be delivered in English. Language lessons will be conducted with the help of English, French and German; in conversational groups Polish will exclusively be used. Classes on phonetics will be held in our language laboratories. All participants of the course will have access to the University Library. Students who would like to increase their knowledge in selected fields will be able to meet with specialists. The programme also includes meetings with Polish writers, painters and journalists as well as performances of Polish films, dances, concerts and visits to the theatre. All students will be under the care of a guide who will give them complete information about the programme and other matters connected with their stay in Poland. All our staff members have a good command of English, French or German. Participants in course will receive after their arrival a detailed programme of all activities and a plan of the city. Obligatory classes will be conducted from 9.00 a.m. to 1 p.m. except Saturdays and Sundays (sports, recreation, trips). Optional afternoon classes will comprise of a wide programme of cultural activities and



## to a very attractive summer course on Polish Language and Culture

Department of Polish Language  
for Foreigners  
Maria Curie-Skłodowska  
University  
LUBLIN POLAND

entertainment. All participants will obtain diplomas at the end of the course and rewards will be given to outstanding students.

### FIELD TRIPS

All participants will have a chance to take part in several trips to sites of cultural and historical interest. These will include: The Old City of Lublin, Majdanek Concentration Camp, Zamość, Kazimierz, Kozłówka and a two-day trip to Warsaw.

### LUBLIN AND THE UNIVERSITY

Lublin, one of the oldest cities in Poland, has about 400,000 people. It is located 160 kilometres (approximately 100 miles) south-east of Warsaw. Students constitute about 10% of Lublin's population (this is the highest percentage of any city in Poland). Half of the Lublin academic community belongs to Maria Curie-Skłodowska University, which was the first university opened in Poland after the Second World War.

### LODGING AND FACILITIES

Meals will be arranged in the student cafeteria of Maria Curie-Skłodowska University. All participants will live with carefully selected Polish families. The university sport and recreation centre will be at the participants' disposal (a gymnasium, swimming pool and tennis courts are located in the University Botanical Garden).

### PROGRAMME COSTS AND PAYMENT

The total cost of the programme is only USD 445,— which must be paid to the university bank account. The university's account number is: UMCS Lublin, NBP I O/Lublin 43010-15570-151-4787. Payment should be made in the following way: an applicant should have his bank wire USD 225,— to the account given above and send us an application form for Summer Session 1987. The applicant will pay the balance of the cost of the programme (USD 220,—) to the same account in Lublin within three days after his arrival to Poland. We are prepared to accept all who are interested in our summer programme. After having received the application form and initial payment for the course (USD 225,—) we will confirm your participation in the course by letter. All candidates are kindly requested to retain all bank documents which confirm payment for the summer programme.

USD 175,— — includes tuition (Polish, history of Polish literature, culture and art, film performances, meetings with writers, journalists etc.)  
 USD 205,— — includes accommodations and meals for four weeks  
 USD 65,— — field trips including two-day trip to Warsaw  
 USD 445,— — TOTAL

### LIMIT

The course is designed for adults, only candidates over 18 will be accepted. NOTE: Payment and completed application forms are due no later than April 15, 1987. Participants are exempted from currency exchange obligations.

### MEETINGS

The participants who plan to come to Poland by air the day before the course begins may receive full information about the programme at our post located at the Okęcie Airport (Arrival Hall — from 10.00 a.m. till 6.00 p.m.). Those arriving by 7.00 p.m. will be taken to Lublin by our bus (free of charge). You are kindly requested to inform us about the day of your arrival — by letter or phone (081) 550511.

## WHY NOT SPECIALISE?

Our full time M.A. at Birmingham offers ELT teachers an opportunity to specialise

On offer for 1987/1988:

C.A.L.L. language planning and language teaching, spoken discourse in the classroom, EFL project evaluation, Translation, Vocabulary studies and others.

Remember we also run a sandwich M.A. and a diploma for ELT teachers.

Write or phone for our brochure and application forms:  
**Secretary, Post-Experience Courses,  
 English Department, University of Birmingham,  
 P.O. Box 363, Edgbaston, Birmingham B15 2TT.  
 Tel 021-472-1301 ext 3646/2033**

# Summer schools

## Contemporary issues in English language and literature

Dr Graeme Roberts  
Course 701

6-25 July 1987, Aberdeen  
(vacancies for 70 members)  
Fee: £755

## Contemporary English through radio and television

Dr Brian Hill  
Course 702

6-25 July 1987, Brighton  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## Spoken English language for foreign teachers of English

Ronald Beresford  
Course 703

6-25 July 1987, Newcastle upon Tyne  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## The description, learning and assessment of English

Arthur Hughes  
Course 704

9-28 July 1987, Reading  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## The teaching of English as a foreign language

Stanley Ellis  
Course 705

9-28 July 1987, Leeds  
(vacancies for 66 members)  
Fee: £755

## Teaching English for specific purposes

Meriel Bloor  
Course 706

12-31 July 1987, Coventry  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## Practical classroom methods and materials production for English teaching

Andrew Wright  
Course 707

12 July-1 August 1987, Nottingham  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## An integrated methodology for English teachers

Dr Pat McEldowney  
Course 708

13 July-1 August 1987, Manchester  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## Contemporary English language: usage and practice

William Naismith  
Course 709

13-31 July 1987, Swansea  
(vacancies for 70 members)  
Fee: £755

## The British Council Summer schools for teachers of English July - August 1987

## Practical approaches to English teaching

John Morgan  
Course 710

26 July-15 August 1987, Chester  
(vacancies for 60 members)  
Fee: £755

## Contemporary British theatre and drama methods in English teaching

Ruth Tompsett  
Course 711

27 July-14 August 1987, London  
(vacancies for 55 members)  
Fee: £755

## Interaction and the individual in the classroom

Carolyn Walker  
Course 712

29 July-19 August 1987, Exeter  
(vacancies for 55 members)  
Fee: £755

## Practical explorations in ELT methodology

Susan Holden  
Course 713

2-22 August, Stirling  
(vacancies for 65 members)  
Fee: £755

Each summer school is designed for qualified teachers of English as a foreign or second language. The summer schools are practical and provide a varied and stimulating work schedule as well as opportunities to visit places of interest nearby and to meet local people. Teachers of all nationalities are eligible for places on British Council Summer Schools.

While the British Council will make every effort to run the summer schools advertised on this sheet on the dates stated, cancellation may occasionally be unavoidable. All the summer schools are residential and the fee includes accommodation, programmed excursions and all meals. Applications must reach London by 1 April 1987.

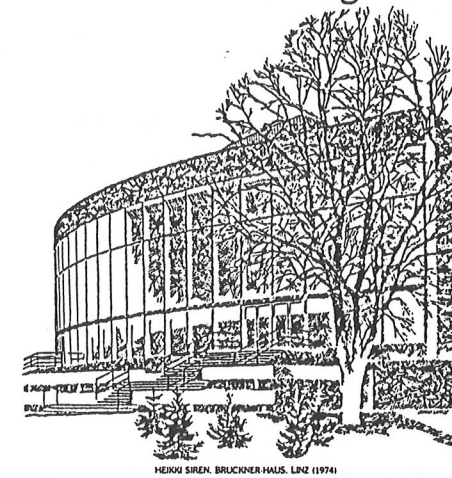
Copies of the prospectus and application forms are obtainable from your local British Council Representation:

or from Director, Courses Department,  
65 Davies Street, London W1Y 2AA

J E T Z T E R S C H I E N E N

## WEDER - NOCH

Tangenten zu den  
finnisch-österreichischen  
Kulturbeziehungen



MITTEILUNGEN AUS DER DEUTSCHEN BIBLIOTHEK  
Hrsg. Georg Gimpl  
Red. Susanne Frejborg

Schutzgebühr FIM 75,- + Versandkosten  
Zu bestellen bei:

Deutsche Bibliothek  
Pohj. Makasiinikatu 7  
00130 Helsinki  
Tel. 90-669 363

## ENGLISH SUMMARY

Liisa Löfman from the Language Centre for Finnish Universities discusses the participants' evaluations of the first PILC seminar held at the TVK Institute in Kirkkonummi 5.-9.1.1987. The theme of the seminar was materials production and testing, and the programme consisted of group work and lectures by Mike McCarthy (University of Birmingham) and Pekka Hirvonen (University of Joensuu).

The participants were on the whole very satisfied with the seminar. The tasks assigned to them for completion before the seminar were regarded as useful, although clearer instructions were in some cases thought necessary. About half of the participants felt that the pre-reading list had been somewhat too long. Because most of the participants were teachers of English, there were few language problems as the official language of the seminar was English.

The relation between group work and lectures was generally regarded as well balanced, but several teachers wanted to increase the proportion of lectures in order to make most of the lecturers' expertise. As to the evaluation of the lecturers and the TVK Institute, the evaluators did not spare superlatives. The general atmosphere was evaluated as positive and enthusiastic, and the participants felt very much at home in their work groups.

The evaluations gave valuable information for organising the next seminar as well as for planning the next further training programme.

In their article Pirkko Lindqvist, Jarkko Krannila and Erkki Satopää from the language centre of the Turku University present a data base created at the language centre for cataloguing video and audio materials. The aim has been to develop a programme which would not demand any special knowledge from the user. The Lablib data base was created on an Olivetti M24 PC using the DBase III which is an IBM compatible data base programme.

The user has at his disposal 14 search variables which facilitate the search for a suitable material for his purposes. These variables, which can also be used in various combinations, are the following for audio tapes: Programme identifier; Title of programme; Linguistic variant; Type of text; Degree of difficulty; Grammatical features; Exercise type; Additional materials; the UNESCO index; Subject matter, situation, role, use of register language; Description of contents; Producer; Publisher; Time of purchase. The corresponding variables for video tapes are: Language; Purchase number; Year of purchase; Degree of difficulty; Specific purpose; Title of programme; Key words and indices (the UNESCO index, subject matter, situation, role).

Satu Saarinen from the language centre of the University of Helsinki reports on a seminar for teachers of Finnish for foreigners held at the University of Helsinki on November 15th and December 17th, 1986. The theme of the seminar was 'exotic' languages (Japanese, Arabic, Hindi and Urdu) and their cultural background. The seminar was aimed at helping the teachers of Finnish to understand the special features of these languages and cultures which might hinder the learning of Finnish and the understanding the Finnish way of life. However, it became apparent that at least some features in these language could in fact help the student learn Finnish, if the teacher was aware of them. It is unfortunate that descriptions of 'exotic' languages and suitable teaching materials are not yet readily available.

## SVENSK RESUMÉ

Liisa Löfman från Högskolornas språkcentral diskuterar deltagarnas utvärdering av det första PILC-seminariet som hölls vid TOC-skolan i Kyrkslätt, 5.-9.1.1987. Seminariets tema var materialproduktion och testning och programmet bestod av föreläsningar och arbete i smågrupper. Föreläsningarna hölls av Mike McCarthy från universitetet i Birmingham och Pekka Hirvonen från Joensuu universitet.

Deltagarna var på det hela taget mycket nöjda med seminariet. De hemuppgifter som utdelats på förhand ansågs nyttiga, men klarare instruktioner hade uppskattats av en del. Ungefär hälften av deltagarna ansåg att listan över litteratur som skulle läsas på förhand var något för lång. Några språksvårigheter uppkom inte, eftersom nästan alla deltagare var engelsklärare och det officiella språket för var engelska.

Balansen mellan grupparbete och föreläsningar ansågs tillfredsställande, men en del lärare önskade att föreläsningarnas andel kunde byggas ut för att dra största möjliga nytta av föreläsarnas expertis.

Vad gäller evalueringen av TOC-skolan och föreläsarna sparade man inte på superlativerna. Den generella atmosfären utvärderades som positiv och entusiastisk och deltagarna kände sig fullkomligt hemma i sina grupper. Utvärderingen gav värdefull information som kommer att utnyttjas vid arrangerandet av nästa seminarium och vid planeringen av nästa fortbildningsprogram.

I sin artikel presenterar Pirkko Lindqvist, Jarkko Krannila och Erkki Satopää från Åbo universitets språkcenter en databas som utvecklats av språkcentret för att katalogisera video- och audiomaterial. Avsikten har varit att utveckla ett program som

inte fordrar några specialkunskaper av användaren. Lablib databasen utarbetades på en Olivetti M24 PC med användning av DBase III, som är ett databasprogram som är anpassat för IBM.

Användaren kan utnyttja 14 söktermer som gör det lättare att hitta lämpligt material. Dessa termer, som också kan användas i olika kombinationer, är följande för audioband: programidentifierare; programtitel; lingvistisk variant; texttyp; svårighetsgrad; grammatiska särdrag; övningstyp; tilläggsmaterial; UNESCOs index; ämne; situation; roll; språkregister; innehållsbeskrivning; producent; utgivare; inköpstidpunkt. De motsvarande söktermerna för videoband är: språk; inköpsnummer; inköpsår; svårighetsgrad; specifikt ändamål; programtitel; nyckelord och index (UNESCOs index, ämne, situation, roll).

Satu Saarinen från Helsingfors universitets språkcenter rapporterar om ett seminarium för lärare av finska för utlänningar som hölls i Helsingfors 15.11. och 17.12.1986. Temat var "exotiska" språk (japanska, arabiska, hindu och urdu) och dessas kulturella bakgrund. Avsikten med seminariet var att hjälpa lärarna av finska förstå de särdrag i dessa språk och kulturer som kunde hindra inläringen av finska och försvåra förståelsen för finsk livsstil. Det kom emellertid fram att åtminstone en del drag i dessa språk i själva verket kunde underlätta inläringen av finska förutsatt att läraren var medveten om dem.

Det är att beklaga att beskrivningar över sk exotiska språk och lämpligt undervisningsmaterial inte finns att tillgå i nämnvärd grad.

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun Mekrijärvellä järjestettävään PUHEVIESTINNÄN KIELIKESKUS-  
OPETTAJIEN SEMINAARIIN, joka pidetään 28.2. - 1.3.1987

Nimi \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

Puhelin työhön \_\_\_\_\_ kotiin \_\_\_\_\_

Kielikeskus/yliopisto/korkeakoulu, jossa opetan puheviestinnän/puheopin/  
äidinkielen suullisen ilmaisun tms. yleisopin kursseja \_\_\_\_\_

Kustannukset: Kurssimaksu n. 150;- markkaa peritään paikanpäällä ilmoit-  
tautumisen yhteydessä. (Täsmällinen summa tiedetään, kun saadaan selville  
osanottajien määrä.)

Toivomuksia ruokailun, majoituksen tms. suhteen \_\_\_\_\_

Ilmoittautuminen 13.2.1987 mennessä osoitteeseen:

JOENSUUN YLIOPISTO

Suomen kielen, kirjallisuuden ja kulttuurintutkimuksen laitos/

Pirjo Valokorpi

PL 111

80101 JOENSUU

THE TENTH SCANDINAVIAN CONFERENCE OF LINGUISTICS  
Institutt for fonetikk og lingvistikk, Universitetet i Bergen,  
Sydnesplass 9, N-5000 Bergen, Norway.

PARTICIPATION FORM

Please tick the appropriate boxes:

I wish to participate and intend to give a paper preliminarily entitled:

-----  
-----

I wish to participate without giving a paper.

For participants from Norway, Sweden, and Denmark: I would like a "conference reduction" on the SAS air ticket.

Assumed departure from home: date..... time.....  
Assumed departure from Bergen: date..... time.....

I want to reserve accommodation in a

single room       bath       Hotel Norge  
with      at  Hotel Orion  
 double room       shower       Hotel Hordaheimen

from..... to..... sharing with.....  
(optional)

I expect to attend the sightseeing and piano recital.

I expect to attend the conference dinner in Schøtstuene.

name -----

address -----

zip code ----- city -----

telephone ----- country -----

academic affiliation -----

# HANASAARI HANAHOLMEN

Kulturcentrum för Sverige och Finland

19.1.1987

KULTTUURIAIKAKAUSLEHDET - MONIPUOLINEN TIEDOTUSVÄLINE

KULTURTIDSKRIFTERNA - ETT VITALT KOMMUNIKATIONSMEDEL

30.-31.3.1987

Ilmoittautumiskaavake/  
Anmälningssblankett

AIKAKAUSLEHTI / LAITOS  
TIDSKRIFT / INSTITUTION

.....

OSOITE / PUHELIN  
ADRESS / TELEFON

.....

OSANOTTAJAN NIMI /  
DELTAGANDE REPRESENTANT

.....

ARVO / AMMATTI  
TITEL / YRKE

.....

KOTIOSOITE / PUHELIN  
HEMADRESS / TELEFON

.....

Yhden hengen huone/enkelrum FIM:250,- + FIM:350,-

Kahden hengen huone/dubbelrum FIM:150,- + FIM:350,-

Ilman majoitusta osallistumismaksu/  
Utan inkvartering deltagaravgift FIM:350,-

Ilmoittautuminen ennen 6.3.1987 mennessä osoitteella: Hanasaaren kulttuuri-  
keskus, 02100 ESPOO, kuoreen merkki "Kulttuurilehdet".

Anmälan sänds före 6.3.1987 till Hanaholmens kulturcentrum, Kulturtid-  
skrifter, SF-02100 ESBO, Finland.

*Lisbet Olsson*  
Lisbet Olsson

bibliotekarie



Application Form for Summer Session  
in Poland 1987

Name: .....

Address: .....

Age: ..... Education: .....

Hereby, I inform that I have made the payment of USD 225,— to the given bank account. I am especially interested in the following types of classes: (mention the subjects of lectures or problems which are most interesting for the participant).

UMCS — Studium,  
ul. Zana 11  
20-601 Lublin  
**POLAND**

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Lehtori Helinä Koivisto  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus

Yritarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel  
Tampereen teknillisen korkeakoulun  
kielikeskus

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus

Språktjänstens föreståndare  
Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Lehtori Hilikka Stotesbury  
Joensuun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus